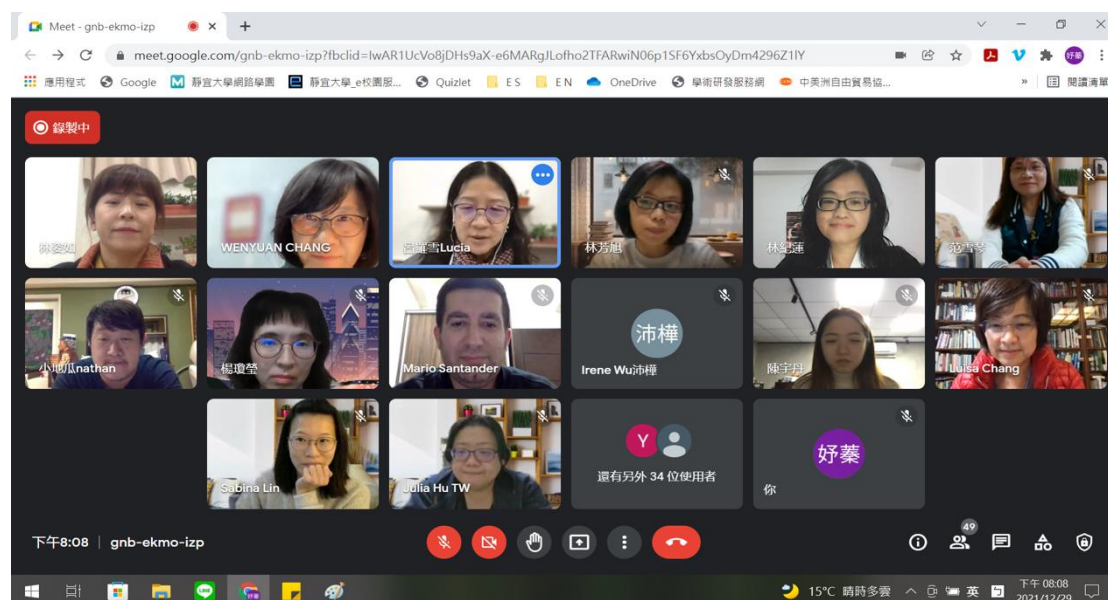


2021 年 12 月 29 日工作坊報告 呂羅雪 林姿如

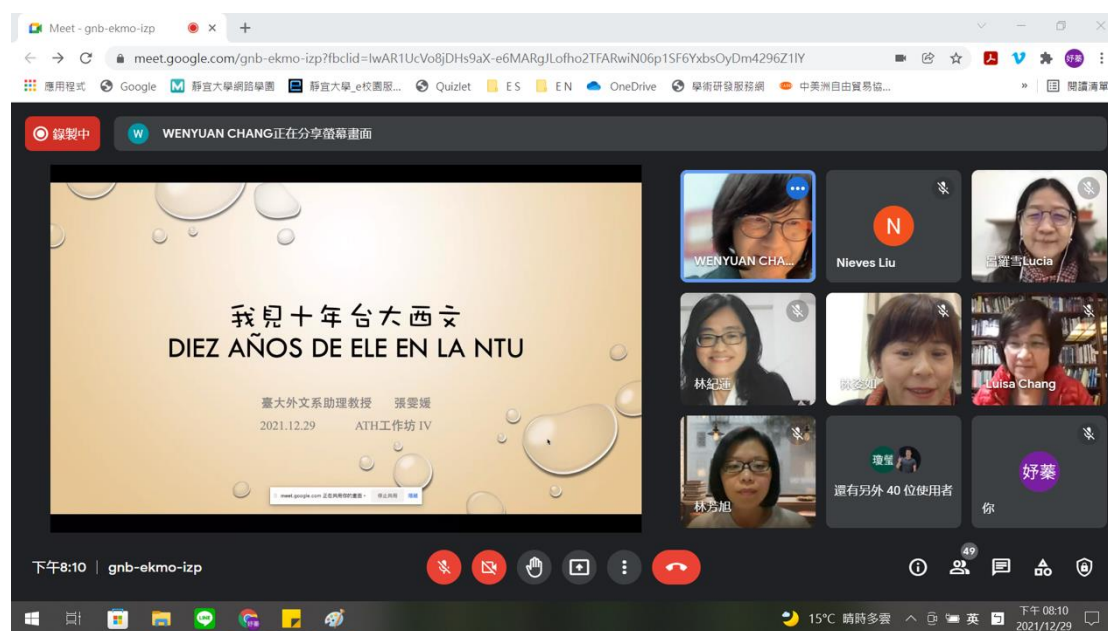


Asociación Taiwanesa
de Hispanistas
臺灣西班牙語學會



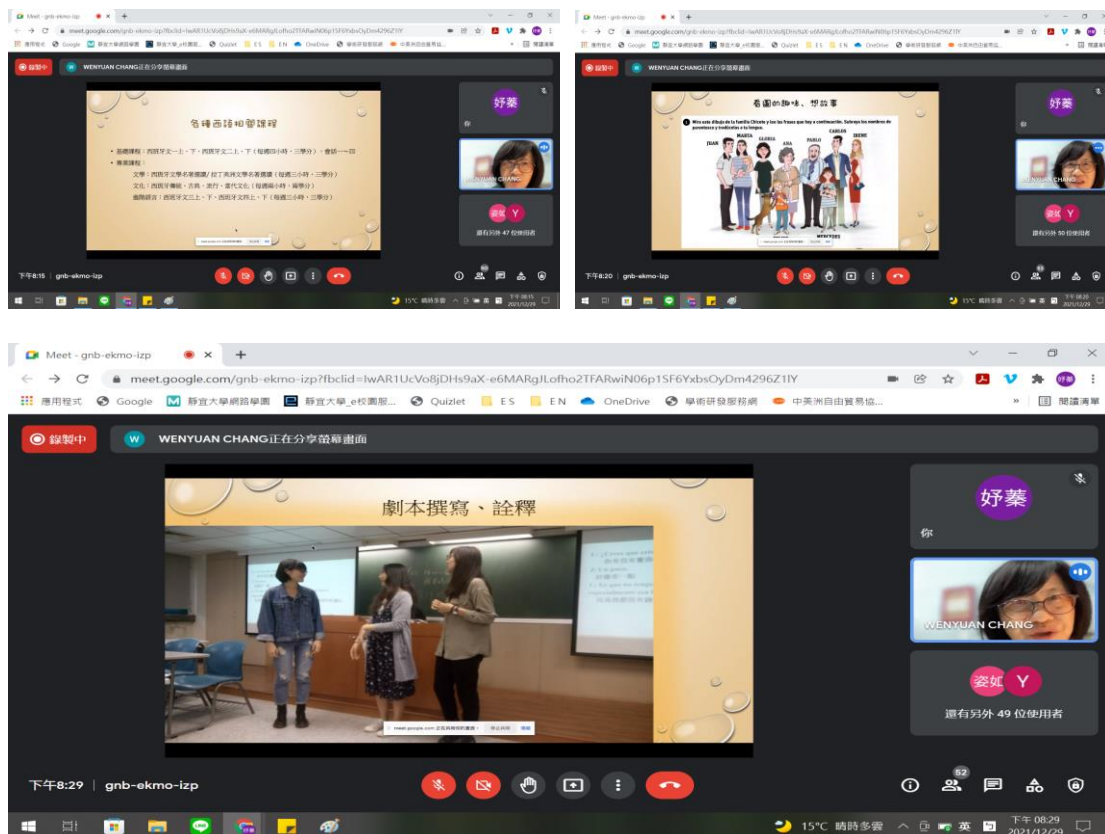
2021 年 12 月 29 日台灣西班牙語學會舉行第四次工作坊，也是教學系列的第三場，主題為「非西文系大學西班牙語教學」，主講人有三位，分別是台大外國語文學系助理教授張雯媛、大葉大學歐洲文化與旅遊學士學位學程助理教授林紀蓮，及成功大學外語中心講師林芳旭。在此感謝理事長張淑英老師(Luisa)當初給予的建議，這個主題在當今台灣的教育環境下非常實用，因為除了北中南四所大學有西班牙語文學系之外，各大學的外文系、外語系、歐語系或外語中心也都開設西班牙語課程，甚至連大學部的成人教育和推廣中心也教西班牙語，從大學生到社會人士，學習西文的人越來越多，可見西班牙語的魅力和重要性，我們二

人深感榮幸共同主持這場工作坊，感謝學會提供這麼好的機會讓大家瞭解和學習，報名 80 人，線上 55 人，相當踴躍。學會從今年 9 月成立至今，舉辦的每一場活動一直都是高人氣，參與者有會員、非會員、專兼任老師、碩士班和大學部學生，本國人和外籍人士。



第一位講者是張雯媛老師，西班牙馬德里大學博士，除了西文教學，她也翻譯西文小說，為了熱絡工作坊的氣氛，學會特地贈送三本張雯媛老師翻譯智利女作家伊莎貝.阿言德 (Isabel Allende) 的小說 *El Amante Japonés* 「阿爾瑪與日本情人」--台版海角七號給全程參與且敢提問的年青人，鼓勵他們學西文愛西文，這是年末彩蛋，也是新年賀禮。

張雯媛老師有 10 年的教學經驗，她跟我們分享西語課程、教材及教學技巧。台大外文系提供多樣的課程給學生選擇，例如：歐洲暨歐盟研究學程、西班牙語言與文化跨域專長，2021 年之後其領域細分為：「語言及文化」、「語言及文學」、「高階西語」。語言課涵蓋大一、二、三年 18 學分、22 小時；大三可選文化課程 8 學分、8 小時，包含：西班牙傳統、古典、流行、當代文化等；也可選西班牙和拉丁美洲文學名著選讀 6 學分、6 小時。



西語教材也很多元，有：ELE actual, España en directo, Mañana 和 Eco，會話課的教材是各位老師自制的講義。張雯媛老師近年採用 *Uso elemental y intermedio* 和 *Competencia gramatical en uso*。張雯媛老師上課活潑，教學技巧多元，如：讓學生看圖啟發想像力，分組練習，注重發音，模仿西語母語者的語調，背誦逐字稿，默寫等，打好語言基礎，之後學生會透過劇本撰寫和演出把所學的西文用口說的方式表現出來，符合「情境式」西語教學。因疫情而無法上課群聚時，則改為廣播劇撰寫和演出，富有創意。針對張雯媛老師的認真付出，學生給予肯定，作業、考卷上的評語和畫畫流露出師生之間的情感。另外，張雯媛老師透過 TA，協助課程，幫忙批改作業，同時也訓練他們具備良好的語言素質，培養未來師資，良善循環。



第二位講者是林紀蓮老師 (Carolina)，專攻翻譯，特別是在旅遊文本方面的翻譯。工作訪中，與聽者分享教授專業西班牙語-觀光西語西班牙語的教學經驗。本次演講的題目為「觀光外語在西語課堂之教學活動設計」，提供 ELE 課程給學生，除了西班牙語知識，學習觀光旅遊西文並進行口語交流之教學建議。Carolina 老師針對各種旅遊相關環境中可能發生的真實情況，製作模擬情境，例如在櫃檯檢查行李、酒店櫃台接待詢問、如何購買博物館的門票等活動，教導學生旅遊西文的使用模式。

Carolina 老師以溝通教學理論為根基，設計教學活動，注重學生彼此的互動，除課堂上的教學，亦期待學生達到自主學習，建立西語溝通交際能力。老師課堂人數為 28 位學生，學生的語言程度介於 A1.2-A2.1，西語觀光課程所的使用教材也都符合學生可以理解的範圍。老師於工作坊介紹了六本設計教學活動的用書。

Meet - gnb-ekmo-izp

meet.google.com/gnb-ekmo-izp?fbclid=IwAR1UcVo8jDHs9aX-e6MARGJLofho2TfARwiN06p15F6YxsOyDm4296Z1IY

應用程式 Google 靜宜大學網路學園 靜宜大學_e校園服務... Quizlet ES EN OneDrive 學術研發服務網 中美洲自由貿易協...

錄影中 林紀蓮正在分享螢幕畫面

PERFIL DEL ESTUDIANTE

Expediente académico del alumnado	3º año de la universidad
Número de estudiante	28
Niveles del español (Marco Europeo)	A1.2~A2.1
Antecedentes del aprendizaje	1º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación 2º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación

Chia-Iang Lin, Dnyah University
IV taller de la A1H
29 de diciembre de 2021

下午8:41 | gnb-ekmo-izp

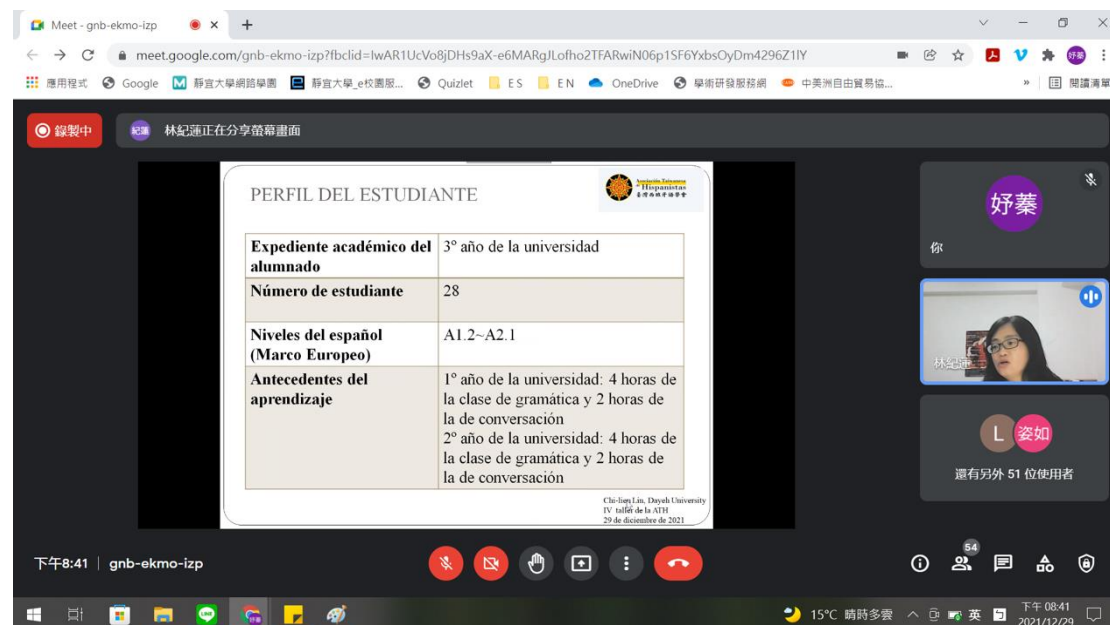
15°C 晴時多雲

下午 08:41
2021/12/29

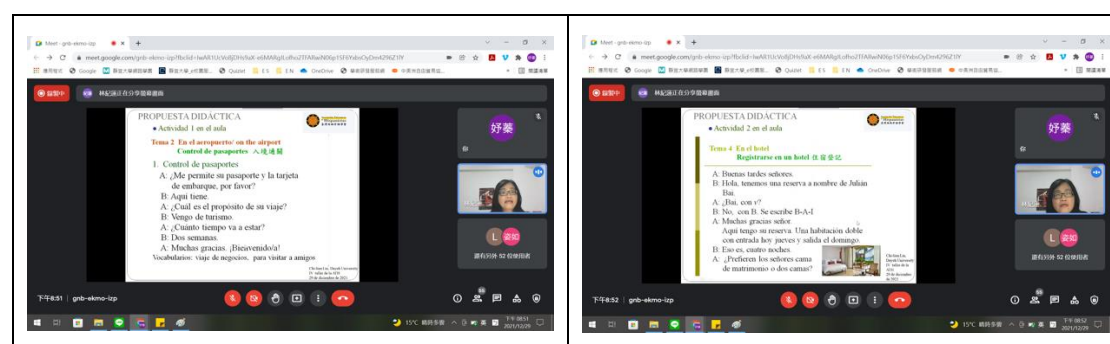


Carolina 老師也與聽者分享其教學規劃，分別於兩個學期內，設計 8 個主題性教學，如：機場櫃檯、行李托運、海關、交通工具使用、飯店登記、預約與諮詢、餐廳、購物、城市及博物館旅遊、尋求援助等相關主題性教學。因應前述主

題，設計相對的教學活動與評量。

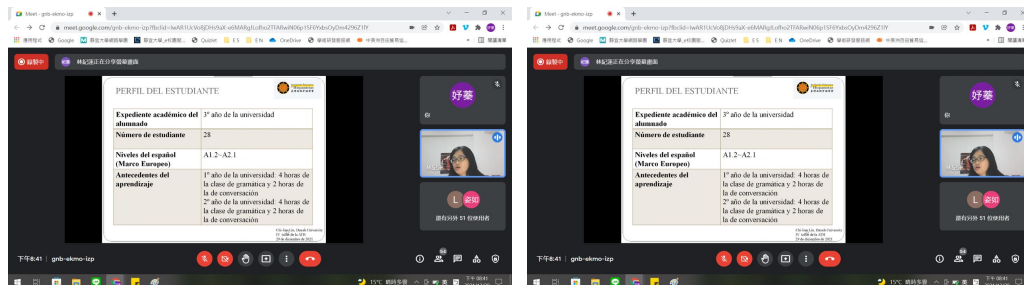


老師與大家分享有趣的教學活動，如機場入境通關的對話（出示護照，答覆移民官的詢問等）、飯店住宿登記的對話（飯店預約，住宿天數確認、房間需求等）、購物（價格詢問、付費方式）等活動。老師也與大家分享如何設計旅遊專業詞彙教學，透過不同飯店類型、貨幣、紙鈔、帳單、信用卡等圖卡，讓同學容易習得專業字彙。

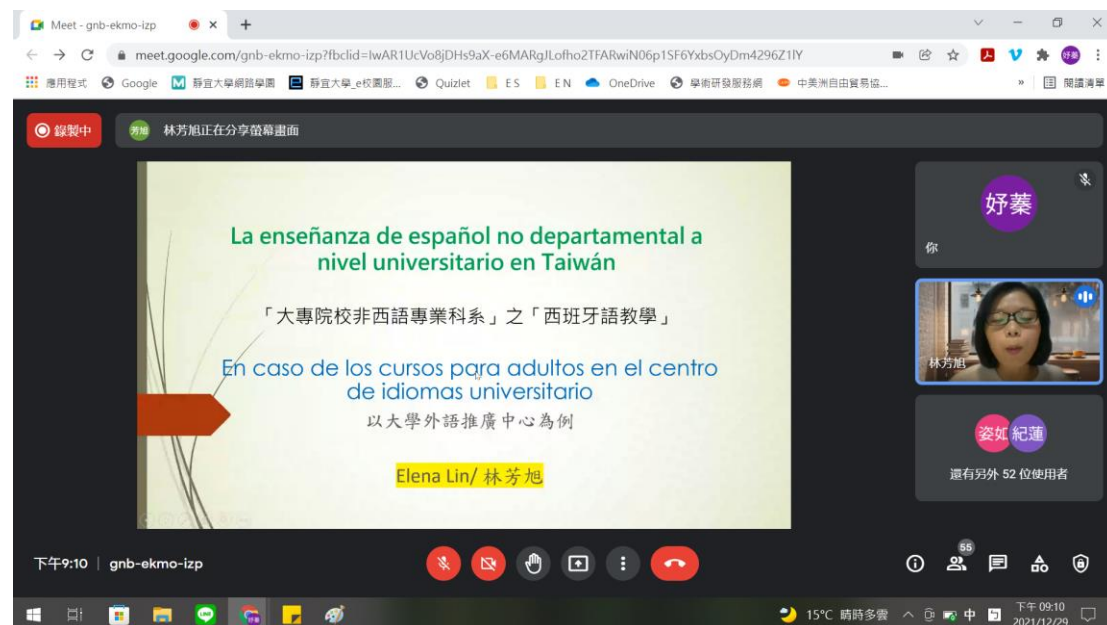


此外，透過不同情境的設計，Carolina 老師也教授學生以對話方式學習觀光旅遊應有的專業詞彙、語句及相關語法和文化知識。透過多元評量方式，如字彙

配對、情境對話等，評量學生的學習成效。不僅如此，老師也藉由學生的意見反饋，作為日後改善西語觀光課程的依據。



本次工作訪的第三位是林芳旭(Elena)老師，專攻西班牙語第二外語教學、專業術語相關研究，也有多年的口譯的經驗。所分享的題目是大專院校非西班牙語科系之西班牙語教學。



林芳旭老師 Elena 分享在大學語言中心成人課程的教學經驗，特別關注學生的特點，並針對課堂學生的學習優勢和障礙，設計專業的教學方法。老師指出一個班級上課人數的多寡，會影響到學生互動的時間與效能。老師於同一堂課內，需同時兼顧到語音、文法、會話、讀本、習俗文化介紹等內容，實屬不易。然而，

不同於一般大專院校，外語中心的教學對象，多半以在職/社會人士為主，偶爾亦有大學或高中職學生，學習者的年齡層廣泛，介於 18-60 歲。班級的上課人數通常介於 6-15 人，純屬小班教學，因此 Elena 老師的課堂上，學生的開口機會及練習時間也相對提高。

The screenshot shows a Google Meet interface. The main window displays a document titled "PERFIL DEL ESTUDIANTE" (Student Profile) from "Angela's Spanish". The document contains the following information:

PERFIL DEL ESTUDIANTE	
Expediente académico del alumnado	3º año de la universidad
Número de estudiante	28
Niveles del español (Marco Europeo)	A1.2~A2.1
Antecedentes del aprendizaje	1º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación 2º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación

Below the table, it says "Chi-Ian Lin, Daan University IV taller de la A1H 29 de diciembre de 2021". The Meet interface shows a sidebar with participants: "你" (You) and "林紀蓮" (Lin Jilian). At the bottom, there are icons for mute, video, chat, and other controls. The system tray at the very bottom shows the time as 8:41 PM on 12/29/2021, with a temperature of 15°C.

老師強調語言中心的學習者因主動付費就讀，通常具有較強烈的學習意願。雖然課後準備課業的時間或背誦單字的時間不多，然而，在日常生活中，若能聽到或實質應用所學西文，或與西語母語人士進行對談，皆能顯著提升西語學習動機。

Meet - gnb-ekmo-izp

meet.google.com/gnb-ekmo-izp?fbclid=IwAR1UcVo8jDHs9aX-e6MARgJLofho2TFARwiN06p1SF6YxsOyDm4296Z1IY

林紀蓮正在分享螢幕畫面

PERFIL DEL ESTUDIANTE

Expediente académico del alumnado	3º año de la universidad
Número de estudiante	28
Niveles del español (Marco Europeo)	A1.2~A2.1
Antecedentes del aprendizaje	1º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación 2º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación

Chia-Iang Lin, Dnyah University
IV taller de la ATE
29 de diciembre de 2021

下午8:41 | gnb-ekmo-izp

15°C 晴時多雲

下午 08:41
2021/12/29

老師同時解說如何使用與設計課程的教材，強調課程著重在口說訓練，溝通句型、對話練習，及多元的聽說練習，對於推廣部學生的學習有較優質的幫助。

Elena 老師認為針對初學者，會進行動詞人稱變化進行說明，不著墨太多語法條規的解釋。針對學習較多時間的學習者，則可搭配與上課內容相關的影片，再配合季節月份，介紹西班牙節慶與文化知識。

Meet - gnb-ekmo-izp

meet.google.com/gnb-ekmo-izp?fbclid=IwAR1UcVo8jDHs9aX-e6MARgJLofho2TFARwiN06p1SF6YxsOyDm4296Z1IY

林紀蓮正在分享螢幕畫面

PERFIL DEL ESTUDIANTE

Expediente académico del alumnado	3º año de la universidad
Número de estudiante	28
Niveles del español (Marco Europeo)	A1.2~A2.1
Antecedentes del aprendizaje	1º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación 2º año de la universidad: 4 horas de la clase de gramática y 2 horas de la de conversación

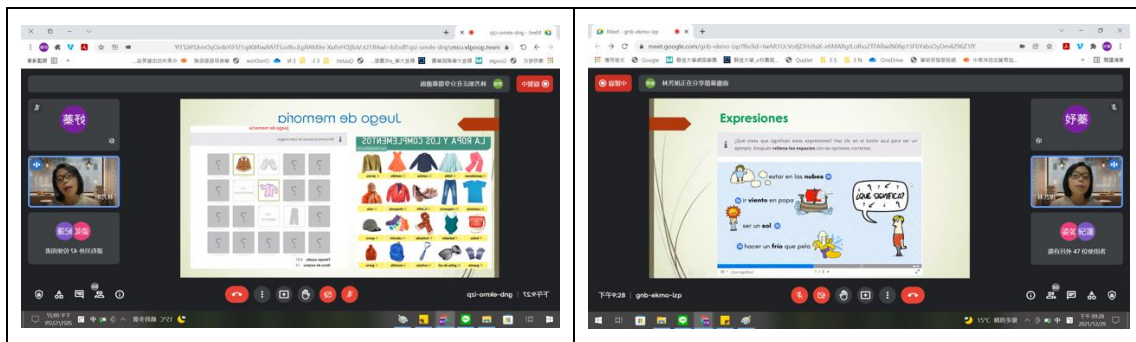
Chia-Iang Lin, Dnyah University
IV taller de la ATE
29 de diciembre de 2021

下午8:41 | gnb-ekmo-izp

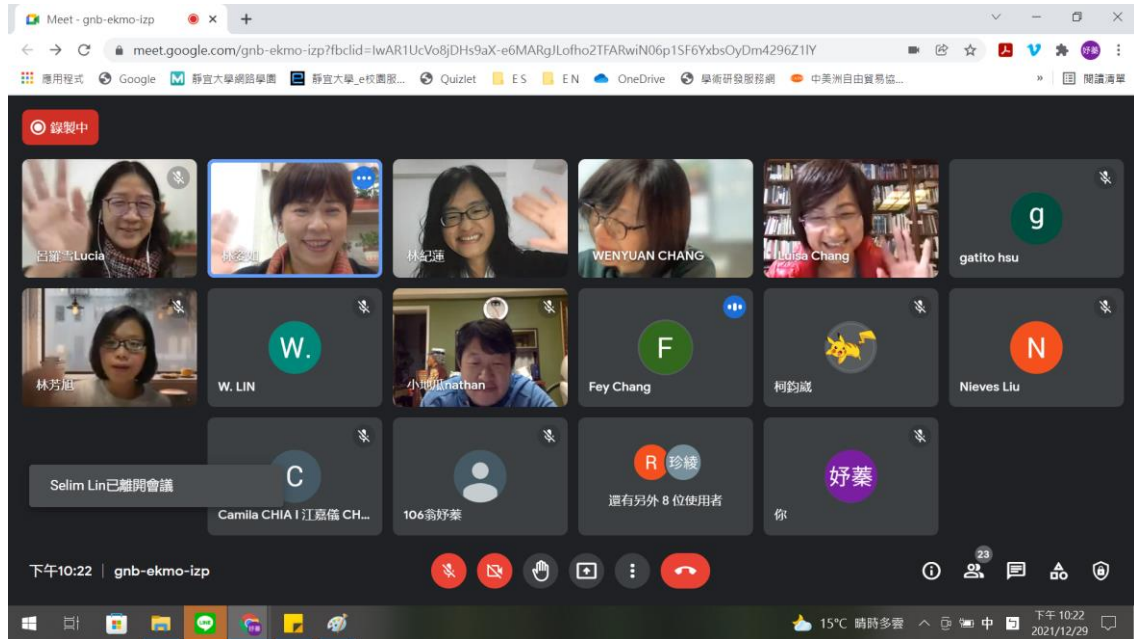
15°C 晴時多雲

下午 08:41
2021/12/29

Elena 老師通常會透過 1.圖像記憶 Juego de memoria 2.猜字填空 Crucigrama 3.單字相關趣味諺語或短語 (expresiones, dichos), 亦即利用彩色圖片、趣味遊戲、問答方式, 企圖讓班上同學, 即刻學、即刻背、即刻會。同時, 也強調上課可透過板書抄寫方式, 讓同學自行條列抄寫, 記錄重點, 有助於基礎文法概念的記憶。

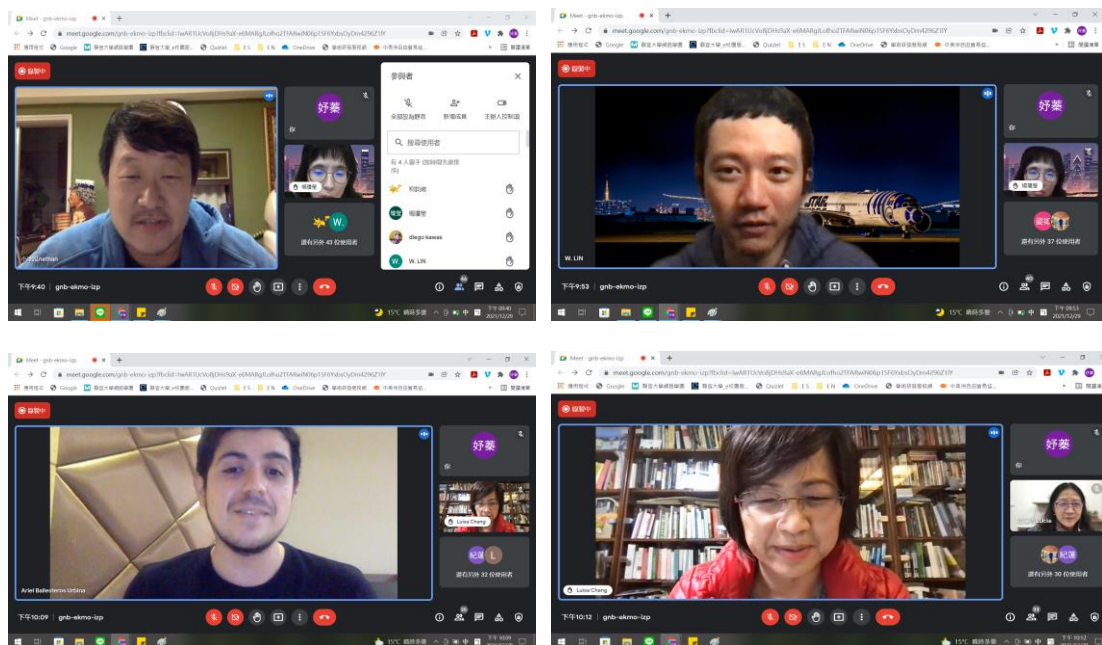


Elena 老師於工作坊最後提及, 初學的學生通常因為詞彙量不足, 也沒有沈浸於自然西語語境, 較無學習資源或方向, 容易覺得西班牙母語人士說話的語速過快 (連音、含糊不清) 導致不易理解語意, 或是動詞變化較多等學習困擾。因此, 老師建議學習者可透過視頻, 卡通影片等, 學習基礎單字或對話。亦可透過 App 學習主題性字彙。針對已有既定基礎的學習者, 可聽讀新聞, 如央廣 RTI 西班牙語新聞或西語教學情境劇如 BBC_Mividaloca 等, 充實西文, 提升語言能力。



三位老師精彩的教學經驗分享結束之後，就是 Q&A 登場。工作坊一向重視講者和與會者的互動，有 6 人發言提問。第一位是在國外長大的台灣人「小地瓜」廖先生，他深知西語學習不容易，想瞭解在台大課堂上如何讓學生用西語表達。張雯媛老師解釋方法很多，通常第一堂課老師只講西語，讓學生明白外語除了口說，有時靠手勢也可以傳達意思，不便拘泥，靈活多變，因應時勢。第二位是柯鈞崑同學，希望瞭解推廣教育西語教學的情況，想知道如何讓學生持續上課，維持學習的動機。林芳旭老師回覆確實有困難，因為大部分學生是社會人士，下班來學習西語，實屬不易，平時能講西語的時間也不多，故老師安排輕鬆有趣的上課方式，及有效的記憶策略滿足他們的需求。第三是外籍人士 Diego，他有感而發，感謝台灣西文界的各位老師發揮教學熱忱和運用巧思，培養西語人才。第四位是 W. Lin 同學，他剛從西班牙回來，目前正在防疫旅館隔離，他表示課本上教的西文，到了當地卻不能發揮功能，阻礙了溝通，不知如何才是正確的學習方式。林記蓮老師講述了觀光西語的實例，教導如何在飯店、餐廳訂房、點餐，及母語者習慣的西文用語，拉近課本和現實的距離，順利在西語國家求學和生活。第 5 位是政大歐語系的楊瓊瑩教授，提供自己西語教學的經驗作為參考，如：故

事接龍、西文寫信等。第 6 位是外籍人士 Ariel Ballesteros，也是新會員，提問如何克服台灣西語學習環境無法提供真實「語境」的困難。各位老師和張淑英教授回應，台灣的西語教學有其特色，基礎西語教學需靠中文輔助，此為傳統，同時輔以口說練習、表演以模仿各種真實的語境對話，掌握口說用法和技巧。前三名發問者有獲得翻譯書籍的禮物，張雯媛老師會郵寄給他們，恭喜得獎者。因三位講者所準備的簡報內容相當豐富，報告超過了預定的時間，再加上 Q&A 時大家踴躍提問、回答和評論，故工作坊於 10 點才順利圓滿結束，在此我們要感謝靜宜大學西文系提供場所，及助理翁好蓁(Celia)幫忙拍照和錄影。



最後，期盼在新的一年里(2022 年)我們大家秉持學會的精神，持續舉辦主題多元新穎的實體或線上工作坊，讓大家彼此互動，更為熟識，學習成長，特別是給予年青人更多發揮和表現的機會，栽培他們，未來是學會乃至於台灣西文界的棟樑。